

主 題	地點 Jivalino	報導	si Apen Manaboy
	時間 72.7.5 0312分	記者	si Aman Jayod
	編號 33	翻譯	

1. anohod no tanvazay sya

kapiraod a kapalanowanohod
kangaran do zigat a kano giso
inalealeleh a apo no kayo
vahay a ciniviyong a makarang
a kano cinaritari ko a mawo
oriwo cinayowayod no oyat ko
kerepan ta so rako a karawan.

1. 主事者唱:
我要唱 raod 和 anohod.
頌詠我的辛勞
翻修砍倒的老樹
做成主屋和工作房
一點一點的打碎巨石
我的力量就是這樣消耗的
我願壽命共天齊

2. 椰. P-Zakan

oya ko rana tonalatalainepa
o rarahan do pisopowan do vasango
kangay ko zomagpit siya Jipaicangen
kapasapisapit so ayo Jireylang
macipayok do vanowa Jivazogan
oriwo pineysakowan so cinengeh
do vahay am ciniviyong a makarang
no minabo so yatazotazotowan.

2. 主事者唱:
我只有回憶往事。
以前帶爬過 do vasangua
然後爬上 Jipeygangen da
涉水過 Jireylang 河。
正好與東靖灣相望。
就在那座山上，我砍樹
拿來建造主屋和工作房
沒有一塊木料是先父留下來的

註

主 題	地點 時間 編號	報 號 記 音 翻 譯
<p>3. anohod no tanvazay sya</p> <p>siyapoen ta pinavogan ko rana o</p> <p>raong namen do inaorod namen</p> <p>minakmi sinalaw a vohovohong</p> <p>do warey o paniniden na sari</p>		<p>談談我以前的家境。</p> <p>前院曾建立一座小小的工作房。</p> <p>譬如植物等都被吹走(毀)</p> <p>突如其來的暴風雨。</p>
<p>4. Iranmilek, anohod ni Yaman-Kasomzan</p> <p>akman saon imavwang a rarakeh</p> <p>o pipangapangan na Jipaijangen</p> <p>oya rana tomipananasan</p> <p>oya da pineysakowan so cinengeh</p> <p>no ilasapen a tawo Jikalpiran</p> <p>do vahay a ciniviviyong a makarang</p> <p>cinalawatawan no azazaginit.</p>		<p>如頂上髮毛色：脫落的老人</p> <p>在 Jipeygangen 的山腳下。</p> <p>長滿了蘆葦草。</p> <p>也在那裡，砍了不少的木板</p> <p>那個漁人的老人。</p> <p>做成他的工作房和主屋。</p> <p>都會以茅頭蓋滿屋頂。</p>
<p>5. anohod no tanvazay sya</p> <p>sira do rako so saza kowan da</p> <p>sira mineypanonoma tawo</p> <p>sira pa ori am katawotawo pa</p> <p>pinatozid do vahay no tazokok</p>		<p>人稱他們是 sira do rako so saza.</p> <p>他們是指我的祖先(祖先)</p> <p>我們却比不上先人的風光</p> <p>所做的。如 tazokok 鳥的高樣。</p>
<p>注</p>		<p>大</p>

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
saza namen do inaerod namen to-da-lealeleh no palanginan do kalikey na to macivaevaes		建在我(阿家)前院的工作房 經不起風雨的侵襲 只因建得太小之故。
6. anohod no tanvazay sya oya to da jimakangarangan o yako sinogat a ayi no saza yabo i makarawa sipaji da macipiyatovang sira do atnekan tehey a magligiyin no asi na yako rana pipat a pamozasan do sinamorangan na no piyavehan		將近十 我插租的工作房柱子 所有柱子都沒有削，後柱子更粗。 前後相對而立 截柱的茅頭很多。 四次的落成禮，都曾在那柱頭 茅頭。
7. anohod no tanvazay sya kamas da rana no makacita a tawo kasoib ko so rereyan no vahay kasoib ko so saza piwalaman abo a masaod no inapo namen kakza no minangaod do nanadan do sinamorangan na no piyavehan		讓人看見，要斬樁 忌為換新屋簷下的那根柱子而舉行 祭祀儀式。 (僅翻修)工作房尾端的兩披也 舉行祭祀儀式 先人未曾如此做過。 我因愛慕別人家慶祝落成禮的 熱鬧，所以我才藉故達成心願。
注		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 等 記 音 翻 譯
<p>8. Ivalino. anohod ni Yapen-Li^{karang}(71)</p> <p>avain a pikaryagan so lima tawo do pangangavangan do ilaod minai a mitakad do kacan kawwas so ipapareng no inapo valiya tonoiban do karawan pangatowan so katawotawo do livonan na do pikaililiyan do wahay a ciniviviyong a makarang</p>		<p>拍掌大驚 該死。 南方的人 登陸本島 除去我們傳統的做法。 原以為可代代相傳，永不改變。 提高我們在社會上的地位。 在全島上的各部落。 祭祀主屋和工作房的落成禮</p>
<p>9. anohod no tanvazay sya</p> <p>akma saon ipinatap a zazoy lima ko a pinamateng so laciw nimanilacilamon do obo no kayo minakmi omlavi a kakanan tomovis do zaig ko a milawagen</p>		<p>她捕獲竹竿上的 zazoy 我的平提到一隻鳥 恐竄在樹林下。 如哭叫不停的小孩。 回答我的奔頭在砍樹的 迴聲。</p>
<p>10. Ivalino. si Yapen Li^{karang}(71)</p> <p>miyan kono so sominavong a pangoen Jipaijangen a towos no token</p>		<p>聽說有 pangoen 樹結果。 在 Jipaijangen 的山頂上。</p>
注		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
sinongit no lila na kano ngongoy		他困嚙走吃掉果實。(德)
sinalap no lima na a mangay doto		鬼翅飛上天去了
oya na kalivon so pongso ya		在本島上方盤旋著
kangay na someyked a mamahamaha		停下來休息。
Jitakwan a manzigat a tanangen		在 Jitakwan 山上, 山高, 令人爬得
oriwo nilidan ko rana kayo		喘氣。
oya na pineysavikan so tarok		那就是我生長的地方(樹)
no tawo a tominakad do kaciyan		在本島的人
11. Iraralay. anohod ni Yapen ^{Kuadaw}		
lima o sinogat a tagakal a		曾建造過五個涼台
lima o malazowazong a anyoy		也種了五棵椰子樹
omzongo so sesdepan no vahay namen		俯首望主層的前廊。
vahay namen a mirasay so repay		我門家的地板是黃金
tomiraciray so aorod namen		鑲的
cinozitozi na ya so cipad		閃閃發亮照耀我門家的前院
apinapayok na do ayi no araw		把凹凸不平的牆修為平直的面
		房子面朝日出的方向。
聯語: 仙老語口語。		
註		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
12. anohod no tanvazay sya		
tana to ko rana mapazyozyod am		我即使不再努力工作，也懊悔
jiyaoganam rana kano vaci		除了新居落成 ^不 的歡喜：和小米
o jiyaminaoran do atat namen		慶祝的mivaci
iwaiwalam no inapo namen		未曾在我家園裡舉行過以外
kahawa no pahad da ad no ovay		祖先們都曾做過的儀式
		而我，因害怕帶給孩子們禍害而作罷
13. Yayu. si Yapen-Osama		
oya sira kakaliman o makarang am		總計有50間工作房。
asa do dang o panyokoden da		但共有一間是他們的頭頭
a panirsirengen da panggasen da		代表所有的工作房。
tominovoy do asa ka mahataw		被派遣到另一個島上去。
14. anohod no tanvazay sya		
liliw mo mori a laites mo ori		活該，你活該。
vahalang a minapo Jiloko		來自台灣的鐵器。
minakmi nizikosan a arayo		挖石頭使你彎曲。
do ko imo jimapazmonaoyi		但我仍不放過你
do pineycigacigadan ko a mawo		腳踩著大石頭來挖土。
注		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號 B: 0212	翻 譯
15. anohod no tanvazay sya		
akma ko i panironan do arapan		我正如拿著盾牌。
o minakacigadcigad a mawo		用力推開大石頭
do yana tozongan no sawalan namen		立在我們水壩之中。
16. raod no tanvazay sya		
katowan ko imo a vatoil a vovodan da jimo,		我的寶貝石頭啊！真謝了
nilovalovang ko a apo no vatolalaw, litan ko so		你。如果沒有你，大家不懂得
omvoyovoyog a kavogaw palanekan ko so okma i		用什麼來打碎擋在水壩中
vazaveza.		央的許多大石頭。引水灌溉
		水田，硬長出來的茅頭都像 veza
		的茅子一樣大。
17. anohod no tanvazay sya		
tana to ko rana mapazyoyod am		即便我不再努力工作，也無所謂
asa o pinoztok ko a vahalang		我竟斷過一支鐵棒。
B: yalibaba so vottew no lalitan		在我挖開埋泥土裡的大石時
do yana voko no sawalan namen		它深藏在我們的水壩裡。
kapakaliliw so kavak no velek.		深怕肚子摸食我就得引水灌溉
18. 椰. P-zakan		
tana to ko rana mapazyoyod am		我即使不再努力耕作也無所謂
o ya ko rana nilivon o pongso ya		帶著它走遍島上各部落。
註		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
no zayig namen a pamzotan so ovok ipamohahaw ko so oyat do lim ta oya rana todaji makangangaranan o yako cinonod a ayi no saza ori ko na nipisopo Jiyavaka do kapakamizing sicaoyoyod ko ta jiyatopos o minowa na gaod a kakanavang do nizasa kayo (raod) Jimasaeng ori o nilanekan no apo no volovolo, meynanaraw ka do ijid no Yalino. simalamowamolon namen da lowaji, nirarala no meysalag so inyangalo.		我門的利希頭 助人一臂之力 約有10根了。 砍下來堆放著的作為柱子 拉着它(他)爬越 Jiyavaka 山 聽說我的好友。 有個尚未成年的孩子。 站在好友所砍的樹旁 有棵老樹，在 Jimasaeng 插放在野銀部塔。 自古至今，都曾以福血來 祝福他。
19. raod no tanvazay sya ji da rana nilaboy no lolotoen a piligeligesan, nilaboy da rana malalalawen, ko a simalamowamolon da malowaji, ji miakawen do romatay na takey. 20. Imorod. anohod ni Yapen Maneywan kanig rana no makaikailiyan		作為上米堆滿羊頭。 因為我的興趣在海邊。 自古至今，山中的平原，都沒有我的田。 對其他各村塔，我感到不好意思。
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
do kapikakahasan no avak no ili zingawan no vaci ko a milawagen kasaingan no isapawan no ilolay nioway a cinablisan no ngaran		看見本村到處長滿了雜草。 只聽到我砍樹時的迴聲。 砍下來做摺籃的搓把 改變我的亂名的長子。
21. anohod no tanvazay sya peynawanawa no omanam da rakep o komovot do kamolay a ji ko a cita makagoyogoyon so pongso ya cinari no vottoh no lalitan omzat do voko no sawalan namem oya jyapanapoy no oyat ko ano mayi siyahad no ovay am mazanod o lima ta mamohaw cinalitalilis na miparai inalowalolog do panana no ayo		莫該祀。 無法用肉眼看見，村在 kamolay 蛇 身。能震盪我們的島。 震得石頭都裂開 滾落到我(明渠道中) 使出所有的力量也搬不動。 如果我兒子也一起來。 可助我一臂力。 慢"地推移 推到河邊，滾下去。
22. anohod no tanvazay sya palayi ka bineng do tataoy ya meyoran so mikamazamasivo		平靜的風浪呵！ 你有豐富的涵意
注		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
oya cinatonan no tatala namen		可是我們的船，却捕的很少 ^魚
inaoy ya takey do kaciyan		如果你 ^們 是港上的平原，多 ^子 。
oya ta saon tomalapiyapisi		我一定把你全部開成田地
do oya matokad a kavayowan		成為一大片全是新田。
23. anohod no tanvazay sya		
ano minaebeng akawen namen am		我們的田就像(泥)池水一樣
ya rana tolidai no agiva		生苔了。
mawayid sapsap na panahanan		總是隔好一段時間才去看田
nioway a kataned no zisan namen		我的妻子
24. anohod no tanvazay .sya		
oya ko rana rarakeh apowan am		我媽死光了。
ji ko pa ya minacicolwan		這樣的事情，我未曾聽說過
mabedeh a mivagyocong so lila		舌頭轉不過來的人
omlivoon so pongso a mapatoyon		繞行本島去請親朋好友
ji yaminaoran no inapo namen		我們的祖先來過過如此事 ^兒
25. anohod no tanvazay sya		
aranay kowan ko ta cinalak ko		神奇，我看呆了。
mabedeh a jimakapizyzyak		舌頭轉不過來的人
註		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
somiva do linong no akawen namen		拍攝我(們)的田。
ta no tomokad sira minangana		他(們)播完以後,回去他們的
ilivon so pongso da do malaad		島上,帶著我(們)田裡的照片
oya ko iarag so inapo namen		到各處去給人看(宣傳)
26. anohod no tanvazay sya		這是我比祖先(們)行的地方。
oya ta rana mikasyam a tapilan am		到目前止,我(們)已有九代了。
ji ko pa oya minacicolowan		未曾聽過這樣的事。
oya na kapacisaong jiyaten		芋田的我(們)家相鄰。
todarairait a zizisain		好几塊相連的芋田
oya ko iarag so inapo namen		這是我比祖先(們)行的地方。
27. anohod no tanvazay sya		
sira do zawang kowan da yamen a		人稱我(們)是sira do Zawang 園
oya rana cinabzowan no rarakeh		父母皆也不在人世了。
oya nikalaokaw no katawotawo		為此,我感到傷心。
miyan pa so yamot na minavezed		僅留下叔塊田。
kominaokaod sya do kaciyan		把它挖來
vahay a ciniviviyong a makarang		堆放在新建的房子和工作房上。
ji yanaob a sinasinaoliyin		面積小,到 ^這 幾步就走到田 ^邊 端。
註		

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
28. anohod no tanvazay sya		
saza namen o yakmi minanirong a		我們的工作好像持盾牌一樣
yamakanateng makangangaranan		共計十個。
so yana ka ciyacangan no sahad		室內採光之處(可透光的)
vahay namen o yakmi minamagad		而我們的主屋, 卻像穿戴盔甲的人
tangaraen a yakmi pasalan		蹲著
atlo o tangbad na maiwawa		仰視天花板, 平如海灘一樣
yako rana isengha tanangen		有三個隔層的tangbad板。
abo saon i masaod no inapo namen		Tangbad高的都懶得爬上
		我們祖先不曾做過如此高的tangbad。
29. anohod no tanvazay sya		
sipanaraon rana ko so arilos am		現只有羨慕的看人釣回大魚
inaoy ya inangazan no oyat ko		好懷念我年輕力壯的時期
ta teyehenemen teylilimaen sira		每出海捕魚, 總捕得5, 6斤。
o pinalit da do tawo do malaod		他們總會對面人(邻居)交換。
ni Mosi ya mineykaralay so ming		他就是帶有藍色的鬍鬚的Mosi
sinovo da ne icamainakem		使島上增加了不少的客人。
oya na masaod no ili Jiyayo		椰油的村長。
注		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號 : 0345 支	翻 譯
30. raod no tanvazay sya		
ji da rana niloyon no araw do langaraen a		他(明)沒有用金片祝福他。
maniraciray, ya ji da rana niloyon no ji yababazi-		也沒有祝他有光明的前途
was, no ngaran no ma a i'ay ya vatovatolalawan		一切順其自然。
na no abo rana mipanagosan.		
31. anohod no tanvazay sya		
kongo paro no yada nakem no		不知道他們心裡想什麼
zipos namen do peykaililiyan		來自部落的親友(們)。
oyakmi manemdem a among do zawang		總是保持沈默(靜)不唱歌。
jiyamizing jiyacilowan		難道(向)何部來(聽)過。
yako rana kapangipat so ovin.		這是我最後一次的(祝)禮(贈)。
注		